

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty zaś przemów do synów Izraela tymi słowy: Macie z uwagą przestrzegać moich szabatów, gdyż to ma być znakiem między Mną a między wami po (wszystkie) wasze pokolenia, abyście wiedzieli, że Ja, JAHWE, jestem tym, który was uświęca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty zaś przemów do synów Izraela tymi słowy: Macie pilnie przestrzegać moich szabatów. Ma to być znakiem między Mną a wami po wszystkie wasze pokolenia. Pozwoli wam to pamiętać, że Ja, JAHWE, jestem tym, który was uświęca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz też synom Izraela: Koniecznie macie przestrzegać moich szabatów, bo to jest znak między mną a wami przez wszystkie wasze pokolenia, abyście wiedzieli, że ja jestem JAHWE, który was uświęca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty też powiedz synom Izraelskim, mówiąc: Przecię sabbatów moich przestrzegać będziecie; bo ten znak jest między mną i między wami w narodziech waszych, abyście wiedzieli, że ja Pan, który was poświęcam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Patrzenie, abyście strzegli szabbatu mego, bo znamieniem jest między mną a między wami w rodzajach waszych: abyście wiedzieli, że ja JAHWE, który was poświęcam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz Izraelitom: Przestrzegajcie pilnie moich szabatów, gdyż to jest znak między Mną a wami dla wszystkich waszych pokoleń, by po tym można było poznać, że Ja jestem Pan, który was uświęcam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz synom izraelskim: Zaiste, przestrzegać będziecie sabatów moich, gdyż to jest znakiem między mną a wami po wszystkie pokolenia wasze, abyście wiedzieli, że ja Pan, który was poświęcam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oznajmij Izraelitom: Przestrzegajcie Moich szabatów, gdyż jest to znak między Mną a wami po wszystkie wasze pokolenia, abyście poznali, że Ja jestem JAHWE, który was uświęca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Powiedz Izraelitom: «Koniecznie macie przestrzegać moich szabatów, gdyż przez wszystkie pokolenia będą one dla Mnie i dla was znakiem, dzięki któremu poznacie, że to Ja, JAHWE, was uświęcam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przykaż synom Izraela: Macie zachowywać moje szabaty, jest to bowiem znak między mną a wami z pokolenia w pokolenie, aby wiedziano, że Ja, Jahwe, jestem waszym Uświęcicielem
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przemów do synów Jisraela: 'Ale przestrzegajcie Moich Szabatów. Bo to jest znak pomiędzy Mną a wami na wasze pokolenia, abyście wiedzieli, że Ja jestem Bogiem, który was uświęca.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти накажи ізраїльським синам, кажучи: Глядіть і дотримуйте мої суботи. Бо це знак для Мене і між вами у ваших родах, щоб ви знали, що Я Господь, що вас освячує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty też powiesz synom Israela: Jednak Moich szabatów przestrzegajcie; gdyż jest to znak w waszych pokoleniach pomiędzy Mną a wami; żebyście poznali, że Ja jestem WIEKUISTY, który was uświęcam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ty zaś powiedz synom Izraela, mówiąc: ’Zwłaszcza moje sabaty macie zachowywać, bo jest to znak między mną a wami za waszych pokoleń, abyście poznali, że ja, JAHWE, was uświęcam